



To biâ

تویا

**Come sit next to me
Viens t'asseoir près de moi**

*for Mezzo-Soprano, Tenor & piano
(available versions: S-MS, S-B)*

Iranian folk song

Arrgt. J.C. Rosaz



To biâ

Iranian folk song

Arrgt. J.C. Rosaz

♩ = 44 environ

Mezzo-Soprano

Ténor

Piano

p

dolce

To bi-yo tey - mo be-ne-shin

simile

Mez.

T

Pno

rit. *a tempo* *mp*

7

8

Ay ba-lal ta - bi - be___ dar-dom

To bi - yo

To bi - yo

mp

mp

Mez.

T

Pno

rit. *a tpo* *rit.* *a tpo* *rit.*

11

8

11

tey - mo be - ne - shin Ay ba-lal ta - bi - be___ dar-dom *sostenuto*

tey - mo be - ne - shin Ay ba-lal ta - bi - be___ dar-dom *sostenuto*

15 *a tempo*

Mez. Nay na-yi gol vay na-ye gol vay do dard o-ma - di mo mor-dom

T Ah! Ah! Ah!

Pno

20 *più presente*

Mez. Ah! Ah! Ah!

T *più presente*
Nay na-ye gol vay na-ye gol vay do dard o-ma -

Pno

24

Mez.

T - di mo mor-dom

Pno

molto rall. *espress.*

Mez. *dolce*
Ay Dar - gha - me na - di - da-

T
Dar - gha-me na - di - da-nat ay ba-lal a - lil

Pno

poco rit. *a tempo*
mf

Mez.
nat _____ Nay na - ye gol vay - na - ye gol

T
o - zar-dom Ah! Ah!

Pno

mf

poco a poco cresc. - - - - -

più dolce

Mez.
vay do dard o - ma - di mor - dom

T
Ah! _____ Ah! Nay na - ye gol

Pno

espress. *più dolce*

43

Mez. Ah! Ah! mor - dom

T 8 vay na - ye gol vay do dard o - ma - di mor - dom mo mor - dom

Pno 43

Gua

1- To biâ te mâ beneshin = Viens t'asseoir près de moi
 Ây balal tabibe dardom = Ah toi qui soigne ma douleur (de l'âme)

Refrain

Hay hayi gol nay nayi gol = La la, ma fleur, la la la ma fleur
 Vay do dar nomadi mâ mordom = Ô si tu ne viens pas à moi, j'en mourrai

2- Dar ghame nadidanet = Dans la tristesse de ne pas te voir
 Ây balal alilo zardom = Ah je suis malade et livide

1- Viens t'asseoir près de moi, toi qui soigne mon âme
 Refrain : Toi ma fleur, je mourrais si je ne te vois franchir la porte.
 2- La tristesse de ne pas te voir me rend malade et pâle.

Prononciation :

To se prononce comme un taux

Biâ ou mâ ou ây : le â est un o très ouvert. Proche de « il est là » prononcé par un chti !! Mais ce n'est pas bio ni mo comme le propose la partition de Simine.

Gol comme De Gaulle !

Le gh est un r très parisien et donc légèrement guttural. On est loin du gh très guttural arabe.